

E9 - Why Raeliana Was Called a Barbarian

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Raeliana

Oh, wow!

[00:13] Raeliana

The street's lined with birch trees!

[00:18] Knight1

Pilgrims plant birch trees
here on their way to the temple.

[00:23] Knight1

They say the custom originated with a priest

[00:26] Knight1

who planted a birch tree here
after a terrible disaster.

[00:32] Raeliana

Wow...

[00:33] Knight1

His Holiness Heika is
currently staying in the temple.

[00:38] Raeliana

His Holiness Heika?

[00:40] Knight1

He is known as a living legend.

[00:45] Raeliana

A living legend, huh?

[00:48] Knight1

Look, it's within sight now.

[00:54] Raeliana

What?

[00:57] Raeliana

Master Taylor?

[02:40] Eugenia

Welcome to the temple.

[02:43] Eugenia

I am Eugenia, the servant
of God who will guide you through

[02:46] Eugenia

the lighting of the sacred flame.

[02:48] Eugenia

Right this way, please.

[02:57] Raeliana

Huh? It's warm here...

[03:00] Eugenia

This temple and the surrounding area
are protected by our priests' powers.

[03:05] Raeliana

The priests' powers?

[03:08] Eugenia

You can think of this place
as being enclosed within a large dome.

[03:16] Raeliana

I guess it's like a barrier?

[03:18] Eugenia

That dome keeps the temperature within
the temple comfortable.

[03:24] Raeliana

Oh... I get it.

[03:27] Eugenia

The one to light the sacred
flame must be purified,

[03:32] Eugenia

so you will be taken
to the purification chamber.

[03:35] Eugenia

Your companions cannot
accompany you any further.

[03:40] Eugenia

Someone else will guide you from here.
Please wait where you are.

[03:46] Raeliana

Master Taylor, I'll be fine.

[04:06] Raeliana

Wow, there are so many books!

[04:09] Eugenia

This is the library.

[04:11] Eugenia

Books from across the land are kept here.

[04:15] Eugenia

Please feel free to look
at any that interest you.

[04:18] Eugenia

Over there is the courtyard.

[04:20] Eugenia

Just past it is
the boundary line of the dome.

[04:26] Eugenia

This is the bath used for purification.

[04:29] Eugenia

You will bathe here in the morning,
midday, and evening.

[04:33] Raeliana

Okay...

[04:35] Raeliana

*Well, I'm lighting
a sacred flame, after all.*

[04:38] Eugenia

Now, allow me to show you to your room.

[04:48] Raeliana

Wh-What is this?

[04:52] Eugenia

Before your bath,
you will consume this gruel.

[04:58] Raeliana

Um, Miss Eugenia, I have a question...

[05:02] Eugenia

What might that be?

[05:05] Raeliana

What... is that stuff made of?

[05:11] Raeliana

Come on, say something!

[05:14] Eugenia

It is vital in removing toxins
for your purification.

[05:18] Raeliana

I think this stuff would purify me all
the way into my next life!

[05:23] Eugenia

It is essential that you eat it.

[05:27] Raeliana

I think it'd be healthier
to eat nothing at all...

[05:30] Eugenia

You'll get used to it after the first taste.

[05:33] Raeliana

I-I can't!

[05:36] Raeliana

No!

[05:42] Raeliana

That tasted even worse than I imagined.

[05:47] Raeliana

*I have to eat that stuff
in the morning, midday, and evening?*

[05:51] Raeliana

Every day until the ceremony?

[05:54] Raeliana

*Just thinking about it
is making me nauseous!*

[06:10] Raeliana

I want to run away.

[06:17] Raeliana

A bird? Is it drowning?

[06:35] Raeliana

Are you okay?

[06:38] Heika

That's a flying bird.

[06:41] Heika

A bird that can only survive
in the low temperatures high up in the sky.

[06:45] Heika

Once they reach adulthood,
they don't come near the warmth of this dome.

[06:53] Heika

When birds that can't fly high
enough stray into the dome,

[06:57] Heika

they lose the ability to fly,
grow weak, and die.

[07:02] Heika

Whether they die by drowning
or simply by being in here, they still die.

[07:06] Heika

That's the bird's fate.

[07:09] Raeliana

I see.

[07:13] Heika

Huh?

[07:14] Heika

Most people would be saddened by that.

[07:18] Heika

Did she not understand what I said?

[07:23] Heika

What are you going to do?

[07:25] Raeliana

*She said the boundary line
of the dome was past the spring, right?*

[07:31] Heika

Are you thinking of letting it outside?

[07:34] Heika

That won't work.

[07:35] Heika

They can't withstand drastic changes in temperature.

[07:41] Heika

What's her deal?

[07:42] Heika

Doesn't she know who I am?

[07:59] Heika

I told you. It's the bird's fate.

[08:02] Heika

The moment it entered this dome, it was fated to die.

[08:08] Raeliana

Fate...

[08:25] Raeliana

Would you shut up already?!

[08:28] Heika

Wha—

[08:29] Raeliana

Whether you're fated to die or not doesn't matter!

[08:34] Raeliana

As long as you have the will to live, you'll live!

[08:39] Raeliana

You keep talking about dying!

[08:41] Raeliana

Is that what they teach at this temple?

[08:46] Heika

Do you have any idea who I am?!

[08:49] Raeliana

No, I don't.

[08:51] Heika

What utter insolence!!

[08:53] Raeliana

Okay, then, do you know who I am?

[08:56] Heika

How would I know that?!

[08:59] Raeliana

What a rude child.

[09:02] Heika

Excuse me?!

[09:03] Heika

I am the one and only Heika!

[09:10] Raeliana

It flew!

[09:18] Raeliana

There you go. You saw that, right?

[09:22] Raeliana

You can't just give up
on everything right away.

[09:25] Raeliana

Understand?

[09:43] Raeliana

That's right.

[09:44] Raeliana

*You can't just give up
on everything right away!*

[09:47] Raeliana

Yeah!

[09:48] Raeliana

Ugh... Gruel for dinner...

[09:51] Raeliana

Isn't there some way out of that?

[09:59] Raeliana

There's gotta be somewhere to run.

[10:02] Eugenia

Miss McMillan.

[10:05] Eugenia

So this is where you were.

[10:09] Eugenia

It's time for your purification.

[10:15] Heika

That's not her!

[10:17] Wade

You may go.

[10:22] Heika

How useless can you be?!

[10:25] Heika

You can't even do what I ask of you?!

[10:27] Wade

Uh-huh...

[10:29] Heika

Take a good look!

[10:30] Heika

I told you, *this* is what she looks like!

[10:33] Heika

And you still don't understand?!

[10:36] Wade

What does he expect me to get

from such an abstract drawing?

[10:39] Heika

Bring in the next one!

[10:41] Wade

The apprentice you just saw
was the last one.

[10:44] Heika

That can't be right!

[10:46] Wade

Pardon my saying so, but perhaps
you misremembered her face...

[10:50] Heika

What did you say?!

[10:51] Wade

N-Nothing!

[10:53] Wade

Um, why are you searching
for this priestess?

[10:58] Heika

To teach her once and for all just who I am!

[11:02] Wade

Has he finally gone mad?

[11:04] Wade

He's definitely around that age.

[11:06] Heika

What?

[11:07] Wade

Nothing...

[11:09] Wade

Surely there is no priest
or priestess who doesn't know who you are.

[11:14] Heika

I'm telling you this because there *is* one!

[11:17] Wade

But that can't be...

[11:19] Wade

All the priests and priestesses
here are well educated.

[11:22] Heika

I've had enough of you, you fool!

[11:25] Wade

Y-Your Holiness? Where are you going?

[11:28] Wade

Your Holiness!

[11:31] Heika

*I've never been treated
that way by such a barbarian before!*

[11:47] Raeliana

I can't take any more.

[11:49] Raeliana

*I wonder if I can find some way
to avoid that midday gruel.*

[12:04] Raeliana

She looks familiar somehow.

[12:08] Raeliana

I wonder how Noah's doing...

[12:11] Raeliana

*while I'm stuck here,
going through all this misery...*

[12:15] Raeliana

And the whole reason I'm suffering like this

[12:19] Raeliana

*is because he had to go
and bring me that creoder.*

[12:24] Raeliana

That idiot.

[12:30] Noah

Adam, we'll go to the Heeler Mountains next.

[12:35] Noah

I hear a dragon lives there.

[12:46] Eugenia

*The star of this year's ceremony is
nothing like Lady Vivian Shamal in past years.*

[12:53] Eugenia

*She complains, but she eats
the food she's given.*

[12:58] Eugenia

It's truly admirable.

[13:03] Eugenia

M-My lady... Wh-Whatever is the matter?

[13:07] Raeliana

Please... Please spare me just this once...

[13:11] Eugenia

Huh?

[13:12] Eugenia

Spare you from what?

[13:13] Raeliana

From...

[13:14] Raeliana

From that, of course!

[13:17] Raeliana

*Miss Eugenia, I really,
seriously can't take any more of this!*

[13:25] Raeliana

Miss Eugenia, please! Have mercy on me!

[13:28] Eugenia

In that case, will you transcribe
the holy texts in the library instead?

[13:33] Raeliana

Y-Yes! I'll do anything!

[13:37] Eugenia

Transcribing the holy texts
is quite challenging.

[13:41] Raeliana

That's fine!

[13:43] Eugenia

Then we'll have you do that today.

[13:45] Eugenia

Your writing implements are ready for...

[13:50] Eugenia

you?

[13:57] Raeliana

Pardon me...

[14:00] Raeliana

Typical temple. All the
books look super difficult.

[14:08] Raeliana

This must be it.

[14:11] Raeliana

So they're translating other countries'
holy texts into the official language?

[14:18] Raeliana

I guess that means I'm not just
transcribing it, but interpreting it, too.

[14:23] Raeliana

*Suddenly knowing every language
after coming to this world*

[14:28] Raeliana

sure is nice at a time like this.

[14:31] Raeliana

*I just need to write it
the way it's been written so far, right?*

[14:41] Wade

Your Holiness... Your Holiness!

[14:44] Wade

P-Please wait!

[14:47] Heika

What?! Unhand me, you boor!

[14:49] Wade

W-We completed ten laps around
the temple yesterday,

[14:52] Wade

and this is already
the third one this morning...

[14:57] Wade

You really must get back to your work now.

[15:01] Heika

You're the one who decided to follow me.

[15:05] Heika

Having you around doesn't
even help me at all.

[15:08] Heika

Just go away right now.

[15:10] Wade

B-But I can't—

[15:13] Wade

Wh-Where are you going?

[15:14] Heika

The library.

[15:16] Heika

Since you won't shut up,
I'll at least finish the translation!

[15:21] Wade

Th-This is...

[15:22] Wade

Who in the world had the audacity
to finish the work you had started?

[15:30] Wade

I-I'm so sorry, Your Holiness!

[15:33] Wade

I was so distracted by our visitors,

[15:35] Wade

I forgot to instruct them
to let nobody enter the library!

[15:38] Heika

It's perfect.

[15:39] Wade

Huh?

[15:40] Heika

Their vocabulary is only around the level
of a new enrollee in theological school,

[15:44] Heika

but the writing is as natural
as a native speaker's.

[15:47] Wade

Surely not...

[15:48] Heika

We had someone this talented?

[15:50] Heika

With a bit of education
from me, they could...

[15:54] Heika

Find them!

[15:55] Wade

What?

[15:56] Heika

Why are you so slow on the uptake?!

[15:59] Heika

I'm telling you to find
the person who wrote this!

[16:02] Wade

O-Of course!

[16:07] Heika

Something that cute shouldn't come
from someone with a mug like yours.

[16:10] Wade

P-Please leave me alone.

[16:25] Raeliana

What's this?

[16:30] Heika

You!

[16:32] Heika

You're the barbarian!

[16:34] Raeliana

What? Are you talking to me?

[16:40] Raeliana

*What's with this kid?
He's been like this since yesterday.*

[16:47] Heika

Are you the one
who worked on the translation

[16:49] Heika

of the Third Holy Text
that I had started in the library?

[16:52] Raeliana

The library? Third Holy Text?

[16:55] Raeliana

Yes, that was me. Why?

[16:58] Heika

Nairabrab a rof dab ton.

[17:01] Raeliana

Nairabrab a em gnillac
pots uoy dluow? Edur woh!

[17:07] Heika

Eugnot Enivid eht dnatsrednu uoy?!

[17:10] Raeliana

Yrtnuoc rehtona morf uoy era?

[17:13] Heika

A girl like her can speak a special language used only within this temple?

[17:18] Raeliana

Uoy evoba enoemos ot yaw taht kaeps reven dluohs uoy.

[17:18] Heika

And so fluently?

[17:22] Heika

Eugnot Enivid eht nrael uoy did erehw?

[17:23] Heika

Ygoloeht fo Loochcs Lanoitanretni Ttayf eht ta?

[17:25] Raeliana

Huh?

[17:26] Heika

Oetemog dratod dlo taht morf Esenoryp esrap ot woh nrael uoy did?

[17:31] Raeliana

Wh-What's he talking about?

[17:32] Heika

Wade! Wade!

[17:35] Wade

Y-Yes?

[17:39] Heika

I'm making this girl my disciple!

[17:41] Wade/Raeliana

Huh?

[17:46] Wade

Your Holiness, please don't.

[17:47] Raeliana

Holiness?

[17:49] Wade

You are Miss McMillan, yes?

[17:51] Wade

I am Wade Davis, the head priest.

[17:54] Wade

I'm terribly sorry for startling you.

[17:58] Heika

Just hurry up and put her name on the register already!

[18:01] Raeliana

Um... What did you mean by "Your Holiness"?

[18:03] Wade

This is His Holiness Heika Demint.

[18:09] Raeliana

Excuse me? His Holiness Heika Demint?

[18:13] (Flashback) Knight1

He is known as a living legend.

[18:16] Raeliana

A living legend?

[18:24] Wade

His divine powers are sealed at the moment,

[18:27] Wade

which has unfortunately
left him in this state.

[18:30] Raeliana

No way...

[18:31] Heika

Consider it an honor to be chosen by me!

[18:34] Raeliana

*Why didn't anyone tell me to watch out
for a white-haired kid in the temple?!*

[18:41] Raeliana

*Or that he was the leader
of this whole religion?!*

[18:46] Raeliana

Your Holiness, allow me to introduce myself.

[18:50] Raeliana

I am Raeliana, the eldest daughter
of the McMillan household.

[18:53] Heika

Uh-huh.

[18:55] Heika

*No wonder I didn't
recognize her. She's a noble.*

[18:58] Raeliana

I couldn't possibly be worthy
of personal instruction from you.

[19:04] Heika

Wait, what is this girl talking about?

[19:08] Heika

Are you refusing a glorious decree
to become my disciple?

[19:11] Raeliana

Disciple?

[19:12] Raeliana

*Would I have to stay here and transcribe
that weird language all the time?*

[19:15] Raeliana

Never gonna happen!

[19:17] Raeliana

I do apologize for failing
to meet your expectations.

[19:20] Heika

You mean because you were so rude to me?

[19:24] Raeliana

Oh, right...

[19:27] Raeliana

*So this is what they mean when they say you
should be polite to everyone, no matter who.*

[19:32] Heika

I'm willing to forgive you for that.

[19:35] Raeliana

I am grateful for your
generosity, Your Holiness.

[19:39] Heika

Nah, think nothing of it!

[19:41] Raeliana

But still, I really must decline.

[19:46] Heika

Wade, I think I heard her wrong.

[19:50] Wade

You heard her exactly right.

[19:52] Heika

But why?!

[19:54] Wade

I'm afraid asking me won't help.

[19:56] Heika

Why?!

[19:59] Heika

She left?

[20:00] Wade

Yes.

[20:02] Heika

She really left?

[20:04] Wade

Yes.

[20:06] Heika

Why did she turn me down?!

[20:07] Wade

Again, I don't think asking me will help...

[20:13] Heika

Wade...

[20:14] Heika

Why do you think she turned me down?

[20:17] Wade

*The geezer's been asking me this
since the crack of dawn...*

[20:19] Heika

Why?

[20:20] Wade

I would guess that she thought
it was too great a burden...

[20:24] Heika

So what should I do, then?

[20:26] Wade

Huh?

[20:27] Wade

*Normally he'd be flying off
the handle, like,*

[20:30] Wade

*"That petty noble had
the nerve to refuse my offer?!"*

[20:34] Wade

Perhaps you should start by reducing
the burden it would impose on her?

[20:38] Heika

How?

[20:39] Wade

You could try being
a bit more friendly, or...

[20:43] Wade

C-Crap!

[20:45] Wade

*As if this old geezer
is even capable of that!*

[20:48] Wade

Your Holiness! Forgive my—

[20:49] Heika

That's it.

[20:50] Wade

Huh?

[20:51] Wade

Your Holiness?

[20:52] Heika

It's clear that she still
doesn't realize who I am.

[20:56] Wade

No, I... huh?

[20:58] Heika

Open the gate to the Holy Land immediately.

[21:02] Wade

P-Pardon?

[21:03] Wade

What?!

[21:04] Priest

Hurry! There's no time!

[21:06] Priestess1

Why do we have to open the gate?

[21:08] Priest

Orders from His Holiness, apparently.

[21:10] Priestess2

Less talking, more working!

[21:12] Priestess3

What about this?

[21:13] Priest

Someone help me move this!

[21:14] Priestess4

Someone, help!

[21:15] Priestess5

Can we get more people over here?

[21:16] Noah

Something feels different
from how this usually is.

[21:22] Raeliana

That's quite a commotion.
Did something happen?

[21:25] Maid

I believe they're preparing
for tomorrow's banquet

[21:28] Maid

celebrating the lighting
of the sacred flame.

[21:30] Maid

Though the preparations
aren't usually quite this hectic.

[21:34] Raeliana

So that's it.

[21:36] Maid

Pardon me, my lady, but about this...

[21:41] Raeliana

Oh, that...

[21:43] Maid

It's truly a beautiful hair accessory.

[21:45] Maid

I believe it will go well
with your outfit for today.

[23:05] Raeliana

*I don't know why, but I've had
a bad feeling this whole time.*

[23:09] Maid

It suits you beautifully.

[23:11] Raeliana

Thank you.

[23:20] Maid

Now, come with me, please.

[23:22] Raeliana

Okay.

SIGN Episode Ten

SIGN Why Raeliana Called Him Grandpa

Revision #1

Created 2024-05-23 22:18:09 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 22:18:09 UTC by whimsee